

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Барановичский государственный университет»
Студенческое научное общество БарГУ

СОДРУЖЕСТВО НАУК. БАРАНОВИЧИ-2016

Материалы XII Международной
научно-практической конференции
молодых исследователей

(Барановичи, 19—20 мая 2016 года)

В трёх частях

Часть 1

Барановичи
БарГУ
2016

В часть 1 сборника материалов XII Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Содружество наук. Барановичи-2016» включены материалы докладов по актуальным проблемам различных научных направлений: филологические науки (русский, белорусский языки); лингвистика (английский, немецкий языки); методика преподавания иностранного языка, правоведение.

Сборник адресован преподавателям и студентам учреждений высшего образования, магистрантам, аспирантам.

Редакционная коллегия:

А. В. Никишова (гл. ред.), А. В. Прадун, В. Н. Кременевская (отв. секретари),
О. Н. Фенчук, Т. М. Пучинская, А. А. Савко, Н. А. Егорова, М. В. Андрияшко

Рецензент

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой германских языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета М. Ф. Арсентьева

Остальные выделенные признаки являются менее частыми, но в то же время значимыми для исследования. К наиболее редко встречающимся признакам относятся культурные ассоциации с тем или иным животным (3 загадки в английском языке, 1 — в белорусском языке, 2 — в русском языке) и происхождение животного (1 загадка в русском языке, 2 — в английском языке).

Следует отметить, что большинство загадок строится на сочетании разных параметров. Например: *It is a big animal. It eats grass. It gives milk. Есць зялёную траву і гаворыць так: «Му-му». Любіць грушу спелую, дае вадзіцу белую. Пасреди двора стоіт копна, спереди вилы, сзади метла.*

В ряде загадок можно наблюдать такие явления, как речь от первого лица. Например: *I have four legs and a tail. I have no teeth. I can swim and dive underwater. I carry my house around with me. I am... Я паўзу — мой дом са мной. Ох, цяжкі, касцяны. Але затое не ведаю страху. Маё імя... У меня четыре лапки и хвостик. У меня нет зубов. Я могу плавать и нырять. Я всегда ношу свой домик на себе. Я...*

Ещё одной чертой, характерной для загадок о животных, является то, что мы можем наблюдать такие явления, как вопрос в явном виде и вопрос в скрытой форме. Например: *I've got a long bushy tail, two bright little eyes. I gather acorns. I am pretty and wise. У рыжсай разбойніцы хвост, як мятла. Ад кары ўцякла — сляды замяла. Рыжсая, с пушистым хвостом. Жывёт в лесу под кустом.* В данных загадках нет вопроса как такового, однако читающий или слушающий задумывается, о ком или о чём идёт речь, и ищет ответ. Но взяв в качестве примера загадки *Who is the slowest of all? Хто на сабе хату носіць? Кто на себе свой домик носит?*, мы отчётливо наблюдаем вопрос в явном виде.

Таким образом, в данном исследовании были проанализированы загадки о животных, классифицированы признаки, выявлены наиболее типичные и частотные, а также были рассмотрены возможные сочетания признаков, выделены характерные черты загадок.

Заключение. В ходе исследования выяснилось, что загадка занимает особое место в литературе, так как относится к малым жанрам фольклора. Загадки находят отражение в фольклоре всех народов мира и отражают те явления и предметы, которые находятся у народа в быту. За всё время своего существования загадки перетерпели значительные изменения: изменились функции и назначение загадок.

Особого внимания заслуживает практическая часть исследования, так как в ней отражено детальное изучение признаков концепта в загадках на материале загадок английского, белорусского и русского языков. Так, был проведён анализ загадок и выявлены наиболее частотные признаки описания животных. Данные признаки были систематизированы по категориям: описание внешнего вида, способность (неспособность) выполнять определённые действия, издаваемые звуки, рацион, место обитания, культурные ассоциации и др. Наиболее значимой категорией, согласно результатам исследования, является описание внешнего вида животного. Также значимыми параметрами являются способность (неспособность) выполнять определённые действия, место обитания, рацион и сравнение с другими животными, человеком и предметами.

В ходе исследования было установлено, что загадки о животных могут быть построены на одном признаке, на сочетании признаков, относящихся к одному параметру или на сочетании разных признаков. В объёме проанализированного материала были выделены следующие типы загадок: загадки, в которых даётся описание животного путём перечисления различных его признаков; загадки, где описание предполагает краткую характеристику предмета или явления (по одному-двум признакам восстановить целостный образ). В ряде загадок можно наблюдать такое явление, как речь от первого лица.

Цель исследования была достигнута в полном объёме, а задачи исследования реализованы.

Список цитируемых источников

1. Рыбникова М. А. Загадки. М. : Акад., 1932. 486 с.

УДК 811.111

П. В. Шпак

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ МЕТОДОВ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СО ЗНАЧЕНИЕМ «КРАСОТА»

Введение. Фразеология — один из самых интересных и недостаточно разработанных разделов языкознания. Словарный состав языка, насчитывающий сотни тысяч единиц, имеет очень сложную организацию, фразеологизмы в которой выполняют важную функцию.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. XX в. в советском языкознании. Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни, И. И. Срезневского, А. А. Шахматова

и Ф. Ф. Фортунатова. Влияние на развитие фразеологии оказали также идеи французского лингвиста Ш. Балли. Объектом изучения фразеологии как языковедческой дисциплины является совокупность всех фразеологических единиц языка. Следует отметить, что в западноевропейском и американском языкознании фразеология не выделяется в особый раздел лингвистики.

Фразеологизмы — высоко информативные единицы языка. И в данной статье мы затронем вопрос перевода фразеологических единиц (далее — ФЕ). Перевод — одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелёгкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами. Перевод ФЕ представляет собой значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими оборотами, принадлежащими к определённому речевому стилю и носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе ФЕ следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских устойчивых сочетаний характерна многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки. Именно поэтому вопрос перевода ФЕ представляет особую важность в науке перевода. Исследованиями в области перевода ФЕ занимались такие лингвисты, как Л. Ф. Дмитриева, В. Н. Комиссаров, А. В. Кунин, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова и др. [1].

Основная часть. Актуальность исследования связана с недостаточной изученностью методов перевода ФЕ со значением «красота», равно как и сложностями, с которыми встречаются переводчики при работе с ФЕ.

Цель работы заключается в выявлении и анализе методов и особенностей перевода ФЕ английского языка со значением «красота».

Предметом исследования выступают методы перевода ФЕ. Материалом для данного исследования послужили ФЕ со значением «красота», отобранные методом сплошной выборки из фразеологического словаря под редакцией Д. И. Квиселевича [2], корпус которых составил 100 ФЕ.

Красота — это качество, которое присуще не только внешности человека, но и его мыслям и поступкам. В данном исследовании были рассмотрены английские ФЕ, семантика которых характеризует предметы, людей с точки зрения красоты.

В лингвистической литературе описываются несколько методов перевода ФЕ: фразеологический перевод, метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического анализа, описательный перевод, лексический перевод, калькирование. Согласно мнению учёных, наиболее популярным является метод описательного перевода и комбинирование нескольких методов.

Предпринятое исследование позволяет нам сделать вывод о том, что данные методы популярны при переводе ФЕ в целом. Относительно ФЕ со значением «красота» доминирующим является метод калькирования. Следует отметить, что метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведён при помощи других видов перевода, например: *good fame is better than a good face* 'честь важнее красивого лица'. Важно заметить, что, допуская полное или частичное калькирование в отдельных случаях, профессиональный переводчик всегда исключает всякую возможность использования буквализмов, т. е. неоправданных дословных переводов, искажающих смысл английских фразеологизмов или не соответствующих нормам современного русского языка.

Итак, анализ фактографического материала позволяет нам сделать вывод о том, что большинство отобранных ФЕ (65% от общей выборки) переведены при помощи метода калькирования. Например: *appearances are deceptive* 'внешность обманчива', *walking skeleton* 'ходячий скелет', *as red as a lobster* 'красный как рак', *God's dandelion* 'Божий одуванчик', *like an angel* 'как ангел (красив)', *jackdaw in peacock's feathers* 'ворона в павлиньих перьях', *an angel incorporate* 'ангел во плоти', *a death like* 'страшный как смерть', *forbidden fruit is sweet* 'запретный плод сладок' и др.

На основе первого этапа данного исследования можно сделать вывод о том, что выбор того или иного вида перевода зависит от особенностей ФЕ, которые переводчик должен распознать и суметь передать их значение, яркость и выразительность.

На втором этапе мы предприняли попытку выявить степень эквивалентности при переводе ФЕ со значением «красота» методом калькирования. Таким образом, мы выделили следующие группы:

1) полные эквиваленты — такие русские ФЕ со значением «красота», которые совпадают с английскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре. Например, *blue blood* 'голубая кровь', *as ugly as a sin* 'страшен как смертный грех', *in all one's charm* 'во всей красе'. Объём данной группы составляет 50%;

2) частичные эквиваленты — такие русские ФЕ, которые отличаются от английских лексическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими параметрами. Например, *a heart of gold* 'золотое сердце', *as strong as a horse* 'здоров как бык', *as like as two peas* 'капелька в капельку', *rose-bud lips* 'губки бантиком', *a bag of bones* 'кожа да кости'. Объём данной группы составляет 35%;

3) безэквивалентные единицы, спецификой которых является то, что они не имеют, как правило, постоянных, не зависящих от контекста эквивалентов в языке перевода, т. е. план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными понятиями. Например: "*Hamlet*" *without the Prince of Denmark* не имеет эквивалента в русском языке, означает что-либо лишённое самого важного, основного, самой сути. Данное выражение основано на эпизоде, описанном В. Скоттом. Объём данной группы составляет 15%.

Исходя из классификации, наиболее многочисленной является группа ФЕ — полных эквивалентов. Доминирование полных эквивалентов при калькировании можно объяснить следующим: 1) источником происхождения английских и русских ФЕ со значением «красота» в большинстве своём является Библия — «книга книг»; 2) красота души и тела человека волновала людей ещё с давних библейских времён, также в отобранных ФЕ можно было проследить частое употребление слов, обозначающих сравнение с ангелом, Богом, грехом и т. д.

Заключение. В результате проделанного исследования мы выявили доминирующий метод перевода ФЕ английского языка со значением «красота» — калькирование, т. е. буквальный перевод. Мы обозначили особенности перевода ФЕ — наличие эквивалентов в языке перевода. При переводе ФЕ английского языка со значением «красота» наиболее популярным оказался полный эквивалент.

Список цитируемых источников

1. Комиссаров Н. В. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС. 2001. 424 с.
2. Квиселевич Д. И. Русско-английский фразеологический словарь. М. : ДРОФА, Русский язык-Медиа, 2009. 800 с.

Репозиторий БарГУ